

# Orientación a la Traducción de la Biblia

## MÓDULO: ¿QUÉ?

### Módulo del Nuevo Testamento en Kurdo

Originalmente este módulo se presentó como apertura para una taller de traducción de la Biblia. Se utilizó el nuevo Testamento, en cuya traducción colaboró un equipo latino.

Sin embargo, para el propósito del módulo, se puede utilizar cualquier Biblia o Nuevo Testamento en una lengua distinta a la de los participantes. Mejor si es una escritura como el Árabe u otra que sea completamente ilegible para los participantes.

Como sugerencia, usted puede portar un hermoso traje típico kurdo o un traje típico de la etnia que habla el idioma que va a utilizar en la dinámica.

له ابندا كلمه بپو و آوكله له لای خدا بپو  
هر آوكله خدا بپو ٢ هر آوه له ابندا له  
لای خدا بپو ٣ و بجز خواهش آوه چشه  
له موجودات وجودنا ٤ له آوه جنان  
بپو و حیات نور انسان بپوه و نور له نار  
نابان بپو و نار بپو آوه ادراك نكردن شخصه  
له لای خدا هات و رسالت ناوی بچی بپو  
٥ آوه ازای شهادت هات ناو نور شهادت  
بیت نالشت له واسطه آوه ایمان بارن ٦  
آوه آو نور بپو بلکه هات ناو نور شهادت  
بیت

Al comenzar la actividad tener las Biblias en los lugares de cada uno o pasarlos cuando ya todos estén sentados.

“Para comenzar la actividad de este día, vamos a tener una reflexión basada en un pasaje de la Biblia. Queremos ver la importancia que Dios le da a la salvación de todas las naciones y todo lo que Él dio para que el mundo sepa de su gran amor. Por favor abran las Biblias que les di al libro de Juan, capítulo 3, versículo 6. (puede ser cualquier versículo que tenga que ver con este tema, quizás uno menos conocido para que sea más desafiante.)

Les voy a dar 2 minutos para que en grupos de dos o tres hablen acerca del versículo y me digan que piensan.”

Durante estos dos minutos seguramente escuchará risas nerviosas o comentarios sobre el hecho de que nadie puede leer esta Biblia. Puede esperar los dos minutos o sencillamente preguntarles qué pasa o si hay algún problema con la tarea que les dio.

“Veo que no pudieron llevar a cabo la simple tarea que les asigné. ¿Por qué no?” Tome tiempo para escuchar sus comentarios e interactuar con ellos.

“Quiero compartir que así de frustrados y perplejos como están ustedes se sienten millones de personas, de creyentes que sólo tienen la Biblia a su disposición en un idioma que no es el de ellos. A muchos pastores les toca la tarea de enseñar la Biblia en un idioma extranjero, que ni ellos entienden bien y que la mayoría de sus congregaciones no entienden del todo.

Miles de evangelistas encuentran gran dificultad al predicar y tratar de evangelizar a pueblos—muchas veces su propia gente—que no tienen la Palabra de salvación en su idioma. Maestros, discipuladores, líderes que no pueden comunicar ni las más sencillas verdades del evangelio a las personas a las que quieren alcanzar. Millones de creyentes cuya fe no puede crecer echar raíces porque no pueden ahondar en las escrituras.

Por estas personas, y por la visión que Dios nos ha dado, creemos firmemente que debemos trabajar para que las escrituras sean traducidas a todos los idiomas restantes que lo necesiten. Para que la iglesia y los creyentes de toda etnia posean la herramienta más básica y más indispensable: La Biblia en el idioma de su corazón.”